

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ АКАДЕМИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
КАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ НИЖНЕЙ НОРМАНДИИ
И
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

ПРЕАМБУЛА

В контексте соглашений в области культуры, существующих в настоящий момент между двумя заинтересованными странами, и после утверждения принципа настоящего соглашения регулирующими органами в соответствии с правилами, принятыми в обеих странах, настоящее соглашение об академическом сотрудничестве заключено между:

КАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ НИЖНЕЙ НОРМАНДИИ, расположенным по адресу: Esplanade de la Paix, 14032 CAEN Cedex 5, в лице его президента, **госпожи Джосетте ТРАВЕРТ (Josette TRAVERT)**, действующего на основании Устава, и **ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**, далее именуемый Санкт-Петербургский государственный университет, расположенным по адресу: Университетская наб. 7/9, Санкт-Петербург, 199034, Российская Федерация, в лице первого проректора по учебной и научной работе **господина Горлицкого И.А.**, действующего на основании доверенности № 12-21-3 от 8 ноября 2010 года.

РАЗДЕЛ I

Предполагаемое сотрудничество будет установлено и реализовано в рамках настоящего соглашения по направлениям востоковедение, искусства, журналистика и филология. Настоящее соглашение является рамочным соглашением, определяющим отношения между университетами, а также в соответствии с утвержденными обеими сторонами определенными программами в сферах преподавания и исследовательской деятельности, в особенности по дисциплинам, изучаемым в обоих университетах в рамках указанных направлений. Данные определенные программы и условия их реализации однозначно и подробно описаны в приложениях. Приложения являются неотъемлемой частью настоящего рамочного соглашения и подлежат тем же процедурам утверждения и подписания, которые применяются к настоящему соглашению.

РАЗДЕЛ II

Вышеуказанные программы сотрудничества определяют следующее:

- 1) Направления преподавания и исследований, в рамках которых в течение установленного периода будет осуществляться сотрудничество между двумя университетами, а также цели сотрудничества;

- 2) Следующие программы обменов между университетами:
- А) Регулярный обмен документами, публикациями и педагогическими материалами между структурными, учебными и исследовательскими подразделениями, институтами, центрами, лабораториями, библиотеками и кафедрами;
 - Б) Обмен или односторонние приглашения в отношении преподавателей, студентов и исследователей в соответствии с нормами, существующими в обеих странах;
 - В) Разработка и реализация совместных учебных планов;
 - С) Организация международных конференций.

РАЗДЕЛ III

Средства, необходимые для каждой самостоятельно реализуемой части программы, определяются в приложении.

РАЗДЕЛ III (6)

Стороны пришли к соглашению, что касательно студенческих обменов отбор студентов будет проводиться по правилам, установленным в приложении для каждой программы обмена.

Принимающий университет согласен принимать студентов, отобранных на этих условиях.

Студенты, отобранные для обучения в Канском университете Нижней Нормандии, не должны будут проходить собеседование на определение уровня владения языком согласно пункту 3 изменений к Соглашению об общеевропейской компетенции владения иностранными языками от 10 декабря 2007 года.

РАЗДЕЛ IV

Программы после утверждения обоими университетами могут быть предоставлены соответствующим организациям обеих стран с целью включения некоторых запланированных мероприятий в культурные или научные программы этих организаций, а также для их финансирования или субсидирования посредством выделения грантов, спонсирования конференций, учебных командировок, а также информационной, исследовательской или преподавательской деятельности.

РАЗДЕЛ V

Ежегодно каждый университет предоставляет отчет о своей деятельности по реализации настоящего Соглашения, который передается другому университету вместе с возможными предложениями по развитию или улучшению.

РАЗДЕЛ VI

В случае возникновения проблем, стороны должны попытаться разрешить конфликт дружеским образом посредством прямых переговоров. В случае, если это окажется невозможно, спор должен быть разрешен специальной комиссией, состоящей из 3 (трех) членов: первый проректор по учебной и научной работе Санкт-Петербургского государственного университета и президент Канского университета Нижней Нормандии назначают каждый по одному члену комиссии. Третий член комиссии, являющийся ее председателем, назначается по обоюдному согласию сторон. В случае если стороны не пришли к согласию, вопрос должен быть рассмотрен административным судом, обладающим юрисдикцией на территории Франции. Правом, применимым к настоящему Договору, а также к спору, рассматриваемому в суде, является право Франции.

РАЗДЕЛ VII

Оба университета обязуются соблюдать определенные в приложении I правила в отношении конфиденциальности всей информации, публикаций и интеллектуальной собственности.

Любое использование наименований Санкт-Петербургского государственного университета, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему рамочному соглашению, допускается только с предварительного согласия Санкт-Петербургского государственного университета за исключением случаев, предусмотренных применимым правом.

РАЗДЕЛ VIII

Любые изменения настоящего рамочного соглашения или приложений к нему должны быть предварительно в письменном виде одобрены обеими сторонами и добавлены к соглашению в качестве изменений.

РАЗДЕЛ IX

Настоящее рамочное соглашение о международном академическом сотрудничестве вступает в силу по истечении семи рабочих дней с момента подписания сторонами и действительно в течение 5 (пяти) лет, после чего может быть продлено. Продление действия соглашения должно производиться путем подписания сторонами дополнительного соглашения к настоящему рамочному соглашению с учетом правил, действующих на момент продления в каждом университете.


В течение периода действия соглашения оно может быть в любое время расторгнуто любой из сторон посредством направления за 6 (шесть) месяцев заказного письма с квитанцией о получении, при условии, что это не нарушает уже проводящихся мероприятий.

РАЗДЕЛ X

Настоящее рамочное соглашение подписано в 2-х экземплярах на русском и французском языках. Каждая из Сторон будет иметь по одному экземпляру на каждом языке. В случае разночтений приоритетом обладает текст на французском языке.

Дата подписания в Кане: <u>04/06/2011</u>	Дата подписания в Санкт-Петербурге: <u>01.07.2011</u>
Президент Канский университет Нижней Нормандии  Жосетте ТРАВЕРТ (Josette TRAVERT)	Первый проректор по учебной и научной работе Санкт-Петербургский государственный университет  А. Голыцкий



Управление
Международных связей СПбГУ
08/2-04 - П - 011 - 054
Дата 08.11.2011 Регистратор 

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1
К РАМОЧНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОМ АКАДЕМИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

от « » №
**ПОЛОЖЕНИЯ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ, ПУБЛИКАЦИЯХ И
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ**

Каждый из университетов обязуется сохранять конфиденциальность любой научной и технической информации, принадлежащей другому университету, а также любой другой информации, имеющей отношение к другому университету, которая была предоставлена другим университетом во время переговоров перед подписанием настоящего соглашения или во время осуществления предусмотренного им сотрудничества.

Каждый из университетов может осуществлять публикацию указанной конфиденциальной информации или передачу ее третьим лицам целиком или в части только после получения письменного согласия другого университета.

Любая совместная научная публикация в рамках исследовательской программы, реализуемой в соответствии с рамочным соглашением, должна быть осуществлена с согласия сторон и содержать ссылку на участие в ней каждой из сторон.

Каждый университет является правообладателем результатов интеллектуальной деятельности, полученных в результате настоящего сотрудничества.

Каждый университет обязуется не подавать заявку на патент или иных заявок на права в отношении объектов интеллектуальной деятельности, которые включали бы конфиденциальную информацию, принадлежащую другому университету, без предварительного письменного разрешения другого университета.

В случае если результаты интеллектуальной деятельности, полученные обоими университетами, могут стать объектом заявки на патент, до подачи такой заявки сторонами должно быть подписано соглашение о совместных правах собственности, регулирующее, помимо прочего, условия распоряжения их правами и обязанностями.

Положения настоящего раздела не затрагивают:

А) Обязательств исследователей или преподавателей каждого университета предоставлять организации, сотрудниками которой они являются, отчет о своей деятельности, поскольку постольку подобные отчеты не рассматриваются в качестве раскрытия информации в соответствии с законодательством о промышленной собственности.

Б) Защиту диссертации исследователями или преподавателями, чья деятельность имеет отношение к объектам настоящего соглашения, а также их права возглавлять исследования.

Дата подписания в Кане: <u>04 / 10 / 2011</u>	Дата подписания в Санкт-Петербурге: <u>01.07.2011</u>
Президент	Первый проректор по учебной и научной работе
Канский университет Нормандии	Санкт-Петербургский государственный университет
 Джосетте ТРАВЕРТ (Josette TRAVERT)	 И. А. Горбановский
	

